

РАЗДЕЛ 3. КЛАССИКА ПОЛИТИЧЕСКОЙ ЛИНГВИСТИКИ

Русова И.А., Толмачева М.В.

Сургут, Екатеринбург, Россия

НАУЧНОЕ НАСЛЕДИЕ КЛАССИКОВ ПОЛИТИЧЕСКОЙ ЛИНГВИСТИКИ

Abstract

It is the works of American scholars, who investigated the field of political communication back in the first half of the 20th century, that political linguistics of today is much indebted to.

In 1949 Harold D. Lasswell and Nathan Leites edited a collection of papers "Language of Politics: Quantitative Semantics Research" that was destined to become a real hallmark for American and world political linguistics. The list of classical works on political communication would have been faulty indeed without the articles by British scholar George Or....

Further on we provide the translations of Harold Lasswell' and George Or' articles in order to draw the attention of Russian scholars to the classical works on political linguistics. It is an attempt to show that these publications have lost none of their topicality and attraction.

Современная политическая лингвистика в значительной степени основана на классических работах американских специалистов, исследовавших политическую коммуникацию еще в первой половине прошлого века (Уолтер Липпманн, Пол Лазарсфельд, Гарольд Лассвелл, Натан Лейтес и др.). К сожалению, большинство этих публикаций мало известно в России, поскольку, во-первых, они находились под абсолютным идеологическим запретом в Советском Союзе, во-вторых, не были переведены на русский язык, а в-третьих, нередко воспринимаются как «преданья старины глубокой», которые имеют лишь исторический интерес для современной теории и особенно практики политической коммуникации.

Представленные ниже переводы призваны привлечь внимание российского научного сообщества к исследованиям классиков политической лингвистики и продемонстрировать, что их публикации по-прежнему интересны и актуальны.

В 1949 году был издан этапный для американской и мировой политической лингвистики сборник «Язык политики: исследования по количественной семантике» под редакцией Гарольда Д. Лассвелла и Натана Лейтеса (Lasswell H.D., Leites N. et al. Language of Power: Studies in Quantitative semantics. – New York: George W. Stewart, 1949). Книга подразделялась на три раздела. Первый из (INTRODUCTION) был целиком написан Гарольдом Лассвеллом и посвящен общим проблемам политической коммуникации и использованию для ее исследования количественных методов. Второй раздел (TECHNIQUE) включал статьи, посвященные более частным проблемам анализа политической коммуникации. В третьем разделе, который назывался (APPLICATIONS), были сосредоточены статьи по анализу конкретных политических текстов и их комплексов. Наиболее

важные из этих статей переведены на русский язык и подготовлены к публикации в данном и последующем выпусках сборника «Политическая лингвистика». Представляется, что современным российским читателям окажутся небезынтесными статьи американских советологов, посвященные первомайским призывам в Советском Союзе, лозунгам Третьего Интернационала и методам коммунистической пропаганды. Но еще большую значимость имеет сама методология контент-анализа, которую разработали и успешно применили американские исследователи. Их опыт показал, что такое изучение позволяет объективно выявить многие тонкие нюансы политического мышления и выявить тенденции развития политической ситуации.

К числу классических исследований политической коммуникации справедливо относят и некоторые статьи английского писателя Джорджа Оруэлла, одна из которых представлена ниже в переводе И.А. Русовой.

Написанная в 1946 году статья «Политика и английский язык» ярко отражает мировоззрение автора, некоторые ее положения в наше время воспринимаются как чрезмерно мрачные, а значительная часть предсказаний автора, к счастью, не сбылись. В частности, шесть десятилетий назад Дж. Оруэлл писал: «Современная цивилизация находится в состоянии упадка, и наш язык – как показывают факты – тоже неизбежно движется к своему разрушению. Из этого следует, что любая борьба против некорректного использования языка – всего лишь дань сентиментальному консерватизму, подобно тому, как некоторые до сих пор предпочитают свечи электрическому свету. Под этим кроется полубессознательная вера в то, что язык – это просто часть природы, а не инструмент, формируемый и используемый человеком для реализации своих целей». Человечество нашло силы для значительно экономического подъема, однако по-прежнему актуально звучат слова английского писателя о необходимости совершенствования политического языка и об ответственности автора за восприятие его произведений читателями. Современные политические лидеры и журналисты по-прежнему используют осуждаемые Джорджем Оруэллом «мертвые метафоры», «слова, лишённые смысла», «вычурные выражения», «речевые уловки или ложные вербальные составляющие». Только сейчас подобные приемы все чаще воспринимаются как естественные черты политической коммуникации.

Серия классических для политической лингвистики публикаций специалистов, работавших в прошлом веке, будет продолжена в последующих выпусках сборника «Политическая лингвистика».

© Русова И.А., Толмачева М.В., 2006